



*Sermón en el monte por Rudolf Yelin The Elder, Ca. 1912
Iglesia Protestante Reinerzau, Schwarzwald, Alemania*

LA SAGRADA EUCARISTÍA

MANTENIENDO NUESTRA FE VIVA CON SERVICIOS EN LÍNEA

EL DÉCIMO CATORCE DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Propio 18

6 de Septiembre del 2020

11:30 am

Iglesia Episcopal Church

Buscando ✝ Sirviendo ✝ Compartiendo a Cristo

EL XIV DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS ✠ 6 DE SEPTIEMBRE, 2020

11:30 AM

LA PALABRA DE DIOS

HYMN

Dios Nos Convoca

Carmelo Erdozain

Dios nos convoca, vengan y escuchemos su voz.

La mesa ha preparado, su pan de salvación.

Gracias Señor, por ser tus invitados. *(bis)*

1. Vengan, celebren la Palabra, vengan y acojan la verdad.

Y en hermandad, cantar la nueva alianza.

2. Vengan, celebren la esperanza, vengan a la cena Pascual.

Y en hermandad, cantar la nueva alianza.

3. Vengan, celebren la victoria, vengan, renueven la amistad.

Y en hermandad, cantar la nueva alianza.

ACLAMACIÓN DE APERTURA

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

COLECTA DE PUREZA

Todos Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

GLORIA

Gloria

Rufino Zaragoza

Estribillo

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres,

y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. *(bis)*

1. *Cantor* Por tu inmensa gloria, te alabamos, te bendecimos

Todos Te alabamos, te bendecimos,

Cantor te adoramos, te glorificamos,

Todos te adoramos, te glorificamos,

Cantor te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

Todos Dios Padre todopoderoso.

2. *Cantor* Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;

Todos ten piedad de nosotros;

Cantor tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

Todos atiende nuestra súplica;

Cantor tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad,

Todos ten piedad,

Cantor ten piedad de nosotros.

Todos ten piedad de nosotros.

3. *Cantor* Porque sólo tú eres Santo, sólo tú, sólo tú Señor,
Todos sólo tú, sólo tú Señor,
Cantor sólo tú Altísimo,
Todos sólo tú Altísimo,
Cantor Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.
Cantor Amén, ¡gloria!
Todos Amén ¡gloria!

COLECTA DEL DÍA

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.

Concede, oh Señor, que confiemos en ti de todo corazón; porque, así como tú siempre resistes a los soberbios que confían en su propia fortaleza, de la misma manera jamás abandonas a aquéllos que se glorían en tu misericordia; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amen.**

LAS LECTURAS

PRIMERA LECTURA

Ezequiel 33:7-11

Lector Lectura del libro del profeta Ezequiel 33:7-11

El Señor me dijo: «Pues a ti, hombre, yo te he puesto como centinela del pueblo de Israel. Tú deberás recibir mis mensajes y comunicarles mis advertencias. Puede darse el caso de que yo pronuncie sentencia de muerte contra un malvado; pues bien, si tú no hablas con él para advertirle que cambie de vida, y él no lo hace, ese malvado morirá por su pecado, pero yo te pediré a ti cuentas de su muerte. Si tú, en cambio, adviertes al malvado que cambie de vida, y él no lo hace, él morirá por su pecado, pero tú salvarás tu vida. »Tú, hombre, di al pueblo de Israel: «Ustedes dicen: Estamos cargados de faltas y pecados. Por eso nos estamos pudriendo en vida. ¿Cómo podremos vivir? Pero yo, el Señor, juro por mi vida que no quiero la muerte del malvado, sino que cambie de conducta y viva. Israel, deja esa mala vida que llevas. ¿Por qué habrás de morir?»»

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

SALMO 119:33-40(*unísono*)

He Legem pone

Lector El salmo designado para hoy es el Salmo 119:33-40

- 33 Enséñame, oh Señor, el camino de tus estatutos, *
y lo guardaré hasta el fin.
- 34 Dame entendimiento, y guardaré tu ley; *
la cumpliré de todo corazón.
- 35 Guíame por la senda de tus mandamientos, *
porque ése es mi deseo.
- 36 Inclina mi corazón a tus decretos, *
y no a las ganancias injustas.
- 37 Aparta mis ojos, que no miren lo que es inútil; *
vivificame en tus caminos.

- 38 Cumple tu promesa a tu siervo, *
la que haces a los que te temen.
- 39 Quita de mí el oprobio que temo, *
porque buenos son tus juicios.
- 40 He aquí, anhelo tus mandamientos; *
en tu justicia, preserva mi vida.

SEGUNDA LECTURA

Romanos 13:8-14

Lector Lectura de la Carta a los Romanos.

No tengan deudas con nadie, aparte de la deuda de amor que tienen unos con otros; pues el que ama a su prójimo ya ha cumplido todo lo que la ley ordena. Los mandamientos dicen: «No cometas adulterio, no mates, no robes, no codicies»; pero éstos y los demás mandamientos quedan comprendidos en estas palabras: «Ama a tu prójimo como a ti mismo.» El que tiene amor no hace mal al prójimo; así que en el amor se cumple perfectamente la ley. En todo esto tengan en cuenta el tiempo en que vivimos, y sepan que ya es hora de despertarnos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca ahora que al principio, cuando creímos en el mensaje. La noche está muy avanzada, y se acerca el día; por eso dejemos de hacer las cosas propias de la oscuridad y revistámonos de luz, como un soldado se reviste de su armadura. Actuemos con decencia, como en pleno día. No andemos en banquetes y borracheras, ni en inmoralidades y vicios, ni en discordias y envidias. Al contrario, revístanse ustedes del Señor Jesucristo, y no busquen satisfacer los malos deseos de la naturaleza humana.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

HIMNO SECUENCIA

Purifícame

Marcos Witt

1. Enséñame tu camino señor y andaré en tu luz;
dame un corazón entregado a ti para honrarte hoy.

Estríbillo

Purifícame, límpiame, Señor y líbrame de lo que impida el fluir,
Purifícame, límpiame, Señor y líbrame de lo que impida el fluir de tu amor.

EL EVANGELIO *(de pie)*

Mateo 18:15-20

Padre Jean

Sacerdote Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: —Si tu hermano te hace algo malo, habla con él a solas y hazle reconocer su falta. Si te hace caso, ya has ganado a tu hermano. Si no te hace caso, llama a una o dos personas más, para que toda acusación se base en el testimonio de dos o tres testigos. Si tampoco les hace caso a ellos, díselo a la comunidad; y si tampoco hace caso a la comunidad, entonces habrás de considerarlo como un pagano o como uno de esos que cobran impuestos para Roma. »Les aseguro que lo que ustedes aten aquí en la tierra, también quedará atado en el cielo, y lo que ustedes desaten aquí en la tierra, también quedará desatado en el cielo. »Esto les digo: Si dos de ustedes se ponen de acuerdo aquí en la tierra para pedir algo en oración, mi Padre que está en el cielo se lo dará. Porque donde dos o tres se reúnen en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

Sacerdote El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Favor de guardar un momento de silencio hasta que el Celebrante haga la introducción del Credo

EL CREDO NICENO

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:

Por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con Gloria
para juzgar a vivos y Muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Seguido por un período de silencio

LAS ORACIONES DE LOS FIELES

El líder de las oraciones ofrece intercesiones por la iglesia, el mundo y otras preocupaciones. En el curso del silencio, se le invita a agregar sus propias oraciones, ya sea en silencio o en voz alta.

Lector Unámonos en oración usando la forma III de las Oraciones de los Fieles.

Lector Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Pueblo **Que todos seamos uno.**

Lector Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

Pueblo **Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

Lector Oramos por Justin, Arzobispo de Canterbury; Michael, nuestro Obispo Primado; Jeffrey nuestro Obispo. Oramos por el clero y pueblo de nuestras diócesis hermanas en el Sureste de México y en Renk; por Jean, nuestro sacerdote y Anne, nuestra candidata para la sagrada orden de diáconos. En el ciclo diocesano de oración, oramos por las diócesis de la Provincia Cinco: Springfield, Missouri, Milwaukee, Fond du Lac, del Sur Ohio, Ohio, Michigan, y Michigan Oriental; en el ciclo Anglicano de oración, oramos por la Iglesia Anglicana de Sudafrica, el Reverendísimo Thabo Makgoba, Arzobispo de Capetown y Primado del Sur de Africa; y por todos los obispos, presbíteros y diáconos; en el ciclo parroquial de oración, oramos por nuestro nuevo servicio en Español, para que llegue a todo aquel que tenga deseo de tener misa en Español. Spanish.

Pueblo **Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**

Lector Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo; especialmente por Donald, nuestro presidente; Jay Robert, nuestro gobernador y Sam, nuestro alcalde.

Pueblo **Que haya justiciar y paz en la tierra.**

Lector Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Pueblo **Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.**

Lector Recordando a [*nombres proporcionados por el sacerdote*].

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Pueblo **Que sean librados de sus aflicciones.**

Lector Otorga descanso eterno a los difuntos; especialmente [*nombres proporcionados por el sacerdote*].

Pueblo **Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.**

Lector Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Pueblo **Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.**

Lector Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

El Celebrante añade una colecta final de la páginas 317-318

CONFESIÓN DE PECADO

Si no se ha hecho antes la Confesión de Pecado, se hace aquí. En ciertas ocasiones la Confesión puede omitirse.

Celebrante Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Minister and Pueblo

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.**

Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para Gloria de tu Nombre. Amén.

Celebrante Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Saludad unos a otros en nombre del Señor.

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

BIENVENIDAD, ORACIONES, Y ANUNCIOS

El Celebrante puede empezar el ofertorio con alguno de los versículos para el ofertorio en las páginas 299—300 o con algún otro versículo de las escrituras.

EL OFERTORIO

Por favor recuerde enviar su ofrenda si nos sigue virtualmente. Gracias!

HIMNO DE OFERTORIO

Presentación de los Dones

Alex Viguera

Te presentamos la vida Señor, vida del pueblo, de fiesta y dolor:
campo y desierto, vida y silencio, te presentamos, Señor. *(bis)*

Te presentamos la vida Señor, el pan y el vino en tu mesa estarán:
pan compartido, vino de fiesta, tu Cuerpo y Sangre serán. *(bis)*

Te presentamos la vida Señor, vida del pueblo, de fiesta y dolor:
campo y desierto, vida y silencio, te presentamos, Señor. *(bis)*

Representantes de la congregación traen al diácono o al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones.

El pueblo se pone de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre el Altar.

Celebrante El Santo Sacrificio de esta Misa se ofrece para la gloria de Dios en acción de gracias por este nuevo servicio en Español.

Oren, mis hermanos y hermanas, para que este sacrificio sea aceptable a Dios Padre Todopoderoso.

Pueblo **Que el Señor reciba este sacrificio en sus manos, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

LA SANTA COMUNIÓN

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

PLEGARIA EUCARÍSTICA A

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

SANTO

Santo/Holy

Bob Hurd

Santo, Santo, Santo. Santo es el Señor, Dios del universo.

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna in the highest. Hosanna en el cielo.

Please stand

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El Celebrante continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. +

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

Celebrante Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Todos Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

Celebrante Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo ¡Celebremos la fiesta!

HIMNO EN LA FRACCIÓN Cordero de Dios/Lamb of God

Bob Hurd

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us, have mercy on us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz, danos la paz.

ORACIÓN DE HUMILDE ACCESO

Todos Nosotros no nos atrevemos a venir a ésta tu Mesa, oh Señor misericordioso, confiados en nuestra rectitud, sino en tus muchas y grandes misericordias. No somos dignos ni aun de recoger las migajas debajo de tu Mesa. Mas tú eres el mismo Señor, siempre misericordioso por naturaleza. Concédenos, por tanto, Señor, por tu clemencia, que de tal modo comamos la Carne de tu amado Hijo Jesucristo y bebamos su Sangre, que siempre vivamos en él, y él en nosotros. Amén.

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. y puede añadir: Tomadlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones por fe, con acción de agradecimiento.

*Todos los cristianos bautizados están invitados
a recibir la sagrada comunión.
También puede presentarse para recibir una bendición
si usted no desea recibir la comunión.
Para indicar que desea recibir una bendición,
por favor permanezca de pie y cruce los brazos sobre el pecho.*

Estríbillo

Gusten y veán que bueno es el Señor.
Taste and see the goodness of the Lord.

1. Bendigo al Señor en todo momento, su alabanza está siempre en mi boca; mi alma se gloria en el Señor; que los humildes lo escuchen y se alegren.
2. Glorify the Lord with me, let us together extoll God's name, I saw the Lord, who answered me and delivered me from my fears.
3. Miren al Señor y quedarán radiantes, no asomará en sus caras la vergüenza. Si el afligido invoca al Señor, lo escuchará y lo salva de sus angustias.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Sentados o de rodillas. Todos juntos

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN

Celebrante La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde sus corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor y la bendición de Dios omnipotente+, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes, y more con ustedes eternamente.

Pueblo Amén.

LA DESPEDIDA

Celebrante Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.*Pueblo* Demos gracias a Dios.

HYMN

Jubilosos Te Adoramos

Studio Musicians

Jubilosos te adoramos Dios de gloria y loor,
nuestras vidas te entregamos como se abre al sol la flor.
Ahuyenta nuestros males y tristezas oh Jesús
Danos bienes celestiales, llénanos de gozo y luz.

Tierra y cielo están gozosos, reflejando así tu amor
ángeles y estrellas todos cantan siempre tu loor.
Monte, valle, río y fuente, campo, selva y ancho mar,
nos recuerdan que constante te debemos alabar.

Oh, mortales, hoy cantemos con el coro celestial;
como hermanos habitemos en amor santo y real.
Alabando siempre vamos en la vida a conquistar;
si gozosos caminamos fácil nos será triunfar.

Hymns and Service Music reprinted under OneLicense.net #A-712590 All Rights Reserved.



SERVICIOS

Evening Prayer (*Virtual*)
Wednesdays 6:30 PM

A Time With God (*Virtual*)
Thursdays 4:00 PM

Morning Prayer (*Virtual*)
Fridays 9:00 AM

Holy Eucharist (*Virtual and in person*)
Sundays 7:30 AM

Holy Eucharist (*Virtual and in person*)
Sundays 9:00 AM

Santa Misa (*Virtual y en persona*)
Sundays 11:30 AM

CLERO Y PERSONAL DE CHRIST CHURCH

The Rt. Rev. Jeffrey D. Lee, *Obispo*

The Rev. Jean C. Beniste, *Rector*

Lisa Graves, *Directora de Musica*



CHRIST EPISCOPAL CHURCH

A Parish of the Diocese of Chicago

410 Grand Avenue, Waukegan, IL 60085

Phone: (847) 662-7081

www.ChristChurchWaukegan.org